

Inhalt / Contents

1. A-Roving (English)	Arr.: Lin Marsh	2
2. Akekho ofana no Jesu (South African, Zulu)...	Arr. Markus Detterbeck	6
3. Andy's Gone with Cattle (Australian)	Arr.: Sandra Milliken	8
4. Bella bimba (Italian)	Arr.: Jutta Michel-Becher.....	14
5. Blow the Wind Southerly (English)	Arr.: Lin Marsh.....	18
6. Der Mond ist aufgegangen (German).....	Arr.: Jutta Michel-Becher	22
7. Duerme, duerme, negrito (Caribbean).....	Arr.: Sylke Zimpel	26
8. Éveille-toi, Renaud (French, Ardennes)	Arr.: Jutta Michel-Becher.....	30
9. Flikkain polska (Finnish)	Arr.: Kari Ala-Pöllänen	35
10. Furusato (Japanese).....	Arr.: Uwe Henkhaus	38
11. Greensleeves (English)	Arr.: Lin Marsh.....	40
12. Hevenu shalom alejchem (Israeli)	Arr.: Markus Detterbeck	43
13. Hotaru koi (Japanese).....	Arr.: Jochen Stankewitz	44
14. Ja kujawiak (Polish)	Arr.: Uwe Henkhaus	48
15. Jeg lagde meg så silde (Norwegian).....	Arr.: Uwe Henkhaus	50
16. Kein schöner Land (German).....	Arr.: Uwe Henkhaus	54
17. L'inverno è passato (Swiss, Ticino)	Arr.: Jutta Michel-Becher.....	58
18. Liljano (Bulgarian).....	Arr.: Uwe Henkhaus	62
19. Loch Lomond (Scottish)	Arr.: Lin Marsh.....	68
20. Mamoj mój (East German, Sorbian)	Arr.: Sylke Zimpel	70
21. Marko skače (Slovenian).....	Arr.: Jochen Stankewitz	76
22. Megrakják a tüzet (Hungarian).....	Arr.: Christian Pohlers.....	78
23. Mjej ty dobru nóc (East German, Sorbian).....	Arr.: Jutta Michel-Becher.....	84
24. Mo Li Hua (Chinese).....	Arr.: Anja Merusch.....	86
25. Mraval Jamier (Georgian).....	Arr.: Markus Detterbeck	88
26. Mu süda, ärka üles (Estonian).....	Arr.: Jochen Stankewitz	89
27. Rossinyol que vas a França (Catalan).....	Arr.: Clara Sanmartí Esteban ..	92
28. Samiotissa (Greek).....	Arr.: Roland Erben	94
29. Sangena (South African, Zulu)	Arr.: Prof M. Khumalo	98
30. Señora Santa Ana (Caribbean)	Arr.: Sylke Zimpel.....	102
31. Shenandoah (American).....	Arr.: Alwin M. Schronen.....	104
32. Sur le pont d'Avignon (French)	Arr.: Gerhard Rabe.....	108
33. Suo Gân (Welsh).....	Arr.: Lin Marsh.....	110

34. Taivas on sininen (Finnish).....Arr.: Uwe Henkhaus 113
 35. Ten Thousand Miles Away (Australian)Arr.: Sandra Milliken..... 116
 36. The Old Palmer Song (Australian).....Arr.: Sandra Milliken..... 128
 37. Tiridine bandım (Turkish, Tosya region).....Arr.: Volkan Çolak..... 138
 38. Trenčianske hodiny (Slovak)Arr.: Uwe Henkhaus 143
 39. Tumša nakte (Latvian)Arr.: Uwe Henkhaus 150
 40. Un poquito cantas (Latin American).....Arr.: Markus Detterbeck 154
 41. Uti vår hage (Swedish).....Arr.: Alwin M. Schronen..... 158
 42. Vem kan segla (Swedish)Arr.: Markus Detterbeck 164
 43. Zogen einst fünf wilde Schwäne (German).....Arr.: Alwin M. Schronen..... 166

Sprachen / Languages

Bulgarisch/Bulgarian: Liljano (18.)

Chinesisch/Chinese: Mo Li Hua (24.)

Deutsch/German:

Der Mond ist aufgegangen (6.),

Kein schöner Land (16.),

Zogen einst fünf wilde Schwäne (43.)

Englisch/English: A-Roving (1.);

Andy's Gone with Cattle (3.);

Blow the Wind Southerly (5.);

Greensleeves (11.); Loch Lomond (19.);

Shenandoah (31.); Suo Gân (33.);

Ten Thousand Miles Away (35.);

The Old Palmer Song (36.)

Estrnisch/Estonian: Mu süda, ärka üles (26.)

Finnisch/Finnish: Flikkain polska (9.);

Taivas on sininen (34.)

Französisch/French: Éveille-Toi, Renaud (8.);

Sur le pont d'Avignon (32.)

Georgisch/Georgian: Mraval Jamier (25.)

Griechisch/Greek: Samiotissa (28.)

Hebräisch/Hebrew: Hevenu shalom

alejchem (12.)

Italienisch/Italian: Bella bimba (4.);

L'inverno è passato (17.)

Japanisch/Japanese: Furusato (10.);
Hotaru koi (13.)

Katalonisch/Catalan:

Rossinyol que vas a França (27.)

Lettisch/Latvian: Tumša nakte (39.)

Norwegisch/Norwegian:

Jeg lagde meg så silde (15.)

Polnisch/Polish: Ja kujawiak (14.)

Schwedisch/Swedish: Uti vår hage (41.);

Vem kan segla (42.)

Slowakisch/Slovak:

Trenčianske hodiny (38.)

Slowenisch/Slovenian: Marko skače (21.)

Sorbisch/Sorbian: Mamoj mój (20.);

Mjej ty dobru nóc (23.)

Spanisch/Spanish: Duerme, duerme,

negrito (7.); Señora Santa Ana (30.);

Un poquito cantas (40.)

Türkisch/Turkish: Tiridine bandım (37.)

Ungarisch/Hungarian:

Megrakják a tüzet (22.)

Zulu: Akekho ofana no Jesu (2.);

Sangena (29.)

32. Sur le pont d'Avignon

Trad. French (Ardennes)

Arr.: Gerhard Rabe

S

Auf der Brück' von A-vig-non tanzt man lu-stig, tanzt man fröh-lich,
Sur le pont_ d'A-vig-non l'on y dan-se, l'on y dan-se,

A

Auf der Brück' von A-vig-non tanzt man lu-stig, tanzt man fröh-lich,
Sur le pont_ d'A-vig-non l'on y dan-se, l'on y dan-se,

M

Auf der Brück' von A-vig-non tanzt man fröh-lich,
Sur le pont_ d'A-vig-non l'on y dan-se,

5

auf der Brück' von A-vig-non tan-zen al-le rund-her-um.
sur le pont_ d'A-vig-non l'on y dan-se tout en rond.

A

auf der Brück' von A-vig-non tan-zen al-le rund-her-um.
sur le pont_ d'A-vig-non l'on y dan-se tout en rond.

M

auf der Brück' von A-vig-non tan-zen al-le rund-her-um.
sur le pont_ d'A-vig-non l'on y dan-se tout en rond.

*) Verse 1–4: französische Fassung im Download erhältlich /
 Downloadable French version for verses 1 to 4 available